

Словарь лингвокультурологических терминов: идея, принципы, схема, опытный образец¹

© доктор филологических наук М.Л. Ковшова, 2013

Идея Словаря вызвана необходимостью дальнейших разработок теории и методологии в лингвокультурологии, значимой частью которой, как любой научной дисциплины, является понятийный аппарат – совокупность терминов, используемых в научном исследовании. Цель работы над Словарем состоит в анализе ключевых понятий, их дифференциации в отношении сходных терминов в смежных научных дисциплинах и, главное, в систематизированном описании лингвокультурологических терминов.

Ключевые слова: словарь, лингвокультурологические термины, анализ ключевых понятий, определение

Всю мою любовь и глубокий поклон Веронике Николаевне я выражаю в идее, которая в последний год жизни воодушевила моего Учителя на деятельное научное обсуждение будущего Словаря. Написание Словаря лингвокультурологических терминов я понимаю как продолжающийся диалог между нами, привыкшими «быть в диалоге» (любимое выражение Вероники Николаевны).

Лингвокультурология возникла в русле антропологической тенденции в гуманитарных науках на рубеже XX–XXI веков, ориентирующей на переход от позитивного знания к глубинному. Развитие лингвокультурологии, ее теоретическое укрепление, расширение и методологическое «разветвление» в современной лингвистике видится как поступательное движение науки к новой предметной области своего изучения – человеку, существующему и действующему «на пересечении» таких фундаментальных систем, как язык, сознание, культура и коммуникация. Новаторский, лингвокультурологический, подход, введенный в лингвистику нового тысячелетия Вероникой Николаевной Телия, базируется на классической идее взаимосвязанности языка, сознания и культуры, изложенной в различных научных концепциях (В. фон Гумбольдт, А.А. Потебня, Ш. Балли, Г.Г. Шпет, Й.Л. Вейсгербер и др.). Для лингвокультурологического направления важнейшей является проблема воплощения культурной семантики в языковом знаке, которая поднимает

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке Министерства образования и науки РФ в рамках гранта Президента РФ для государственной поддержки ведущих научных школ РФ, проект № НШ-1140.2012.6 «Образы языка в лингвистике начала XXI века» (рук. В.З. Демьянков) и в рамках гранта «Языковые параметры современной цивилизации», соглашение 8009.

лась и исследовалась в тех или иных аспектах учеными различных научных школ – в культурологии и семиотике, в философии языка, в этнолингвистике, в семантике, в когнитивной лингвистике. В теории фразеологии лингвокультурологический «взгляд» на языковые знаки получил обоснование в работах В.Н. Телия и ее научной школы.

Органическая связь языка, культуры, коммуникации, сознания, национального менталитета, с одной стороны, и движение лингвистики к выявлению механизмов взаимодействия этих фундаментальных систем – с другой, подтверждают объективность научной мысли в соединении лингвистики и культурологии в новую дисциплину. Лингвокультурология переживает стадию своего становления; предмет ее исследования, базовые понятия, теоретические принципы и научные методы – все это образует круг вопросов, требующих всестороннего осмысления.

Так, методы и метаязык лингвокультурологии органично переплетены с методами этнолингвистики, которая предшествовала лингвокультурологии и явилась ее теоретическим фундаментом. Этнолингвистика изучает, с одной стороны, взаимодействие лингвистических, этнокультурных и этнопсихологических факторов в развитии языка, с другой – с помощью лингвистических методов – семантику культуры, народной психологии и мифологии независимо от кода их проявления (слова, предмета, обряда и др.). Лингвокультурология обобщает всю информацию, накопленную этнолингвистикой, но, в отличие от этнолингвистики, обращенной по данным языка к реконструкции культурных, народно-психологических и мифологических представлений в их диахроническом движении, лингвокультурологическая парадигма исследует взаимодействие языка и культуры в диапазоне синхронного культурно-национального самосознания и его языковой презентации.

Также лингвокультурологии близки контрастивная лингвистика и лингвострановедение. Однако лингвокультурологическая парадигма переходит от принятой в данных направлениях фиксации культурно-этимологической информации, воссоздающей историю слова или выражения, к исследованию «этнической логики», запечатленной во внутренней форме, семантике и прагматике языкового знака. Такой подход сближает лингвокультурологию с когнитивной и культурно-семиологической парадигмами в лингвистике, при этом лингвокультурология определяет свой участок на этом «научном поле» исследования языка, сознания, культуры и коммуникации [Ковшова 2012].

Основной объект лингвокультурологии – языковой знак разной протяженности – исследуется в его особой, культурной, знаковой функции. Эта функция видится в способности языкового знака содержать в своей семантике культурные смыслы и транслировать их в речи, достигая тем самым значимости эталона, символа, стереотипа, концепта; быть

культуроносным знаком и участвовать в категоризации концептосферы культуры [Телия 1999].

Основная научная проблема, которая обусловила возникновение самой идеи Словаря, связана с необходимостью дальнейшей разработки теоретической и методологической основы лингвокультурологии, значимой частью которой, как любой научной дисциплины, является понятийный аппарат – совокупность терминов, используемых в научном исследовании.

Цель работы над Словарем состоит в анализе ключевых понятий лингвокультурологии, их дифференциации в отношении сходных терминов в смежных научных дисциплинах, в систематизированном описании лингвокультурологических терминов – всему этому способствует формат именно терминологического словаря.

Словарное описание базовых терминов лингвокультурологии не может не опираться на традиционные подходы в теории языка и лексикографии, на методы, разработанные в практике составления словарей лингвистических терминов (Ж. Марузо 1960; О.С. Ахманова 1966; др.); в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» (1990), в «Словаре социолингвистических терминов» (Т.Б. Крючкова, В.Ю. Михальченко и др. 2006), в «Кратком словаре когнитивных терминов» (Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина 1996), в «Экспериментальном системном толковом словаре стилистических терминов» (1996), в «Русском ассоциативном словаре» (Ю.Н. Караулов, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова 1994-2012). Учитывались компьютерные методы выборки материала и определения частотности употребления слов в Национальном корпусе русского языка (<http://www.ruscorpora.ru>).

Особое внимание было уделено подходам, принятым при составлении таких филологических энциклопедических словарей, как «Мифы народов мира: Энциклопедия» (В.Н. Топоров, М.В. Мейлах 1980; 1988), «Славянские древности» (Н.И. Толстой 1995), «Славянская мифология. Энциклопедический словарь» (Н.И. Толстой 1995), «Константы. Словарь русской культуры» (Ю.С. Степанов 1997), «Русское культурное пространство. Лингвокультурологический словарь» (Д.Б. Гудков, И.В. Захаренко, В.В. Красных и др. 2004).

Главным ориентиром в разработке нового проекта стал словарь, явившийся соединением теоретического и методологического обоснования принципов лингвокультурологии, – это «Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий» [Телия 2006].

Новый Словарь лингвокультурологических терминов представляет собой исследование базовых понятий лингвокультурологии. В каждой

словарной статье, средний объем которой составляет 1-1,5 стр., представлено систематизированное описание наиболее частотных понятий, не только используемых учеными при конкретном анализе языкового материала, но, как правило, получающих то или иное толкование данного понятия в аспекте лингвокультурологии. Это понятия, которые стремятся, по выражению Ю.С. Степанова, к своему пределу, т. е. стремятся стать терминами: *установки культуры, культурные смыслы, культурно-языковая идентичность, концептосфера культуры, лингвоконцептосфера* и др.

Лексикографическая статья включает в себя различные виды описания базовых понятий:

1) указывается именование термина (слова или словосочетания) и вариантов термина;

2) дается дефиниция, или определение значения термина;

3) приводятся цитаты из научных работ, в которых научное понятие раскрывается;

4) приводятся примеры из научных работ, в которых иллюстрируется жизнь термина-слова в ходе лингвокультурологического анализа конкретного языкового материала;

5) даются отсылки на термины, описание которых содержит дополнительную информацию о заглавном термине.

Предложенная здесь схема обусловлена теми научными задачами, которые определили методы и подходы в создании Словаря. Задачи эти заключаются в том, чтобы:

- ✓ обозначить термин словом или сочетанием слов, а также указать лексико-грамматические варианты данного слова или выражения;
- ✓ дать толкование термина как понятийной составляющей новой области научного знания – лингвокультурологии, в соответствии с ее целями;
- ✓ показать «жизнь» данного термина как единицы научных текстов, в которых разрабатывается теория лингвокультурологии;
- ✓ показать «работу» данного термина как единицы метаязыка в лингвокультурологическом анализе языкового материала;
- ✓ представить системность описываемой терминологии с помощью отсылок заглавного термина к близким по смыслу терминам.

Для создания такого словаря необходимым является сочетание нескольких методов. Это метод концептуального анализа научных понятий, который позволяет создать точную и строгую дефиницию термина, отграничивающую семантику одного термина от другого; метод дис-

курсивного анализа, который исследует терминопотребление в теоретических и эмпирических текстах по лингвокультурологии; метод тезаурусного описания, позволяющий дать представление о связи заглавного термина с другими терминами в этой области.

Опишем *схему словарной статьи*, обозначим и охарактеризуем ее общий вид и приведем в качестве примера такой ключевой для лингвокультурологии термин, как *установки культуры*.

1. Зона вокабулы

Вокабула – определяемый в словаре термин (слово или словосочетание). Термин (и его семантические аналоги) в зоне вокабулы и последующих зонах выделяется в тексте полужирным шрифтом, и первое слово в его наименовании пишется с прописной буквы. Например, **Установки культуры**.

В зоне вокабулы представляется информация о термине как о слове. Термин подается в форме ед. и/или мн. числа; с принятыми сокращениями может быть приведен словообразовательный ряд термина. Варианты термина даются непосредственно после основного термина в скобках. В словаре эти варианты приводятся в алфавитном порядке с отсылкой к основному термину, без дефиниции. Может быть дана этимология термина; указан эквивалент термина на другом языке.

Например,

Установки культуры, -а (Культурные установки; Базовые установки культуры; Прескрипции культуры).

2. Зона дефиниции

Определение термина, его дефиниция. Возможно дополнительное описание, т. е. «подтолкование» термина, в котором термин может быть обозначен сокращенно – прописной начальной буквой (первой прописной и последующими строчными начальными буквами) с точкой в конце каждой буквы. Например: **Установки культуры – У.к.**

Зона дефиниции представляет собой первый опыт определения лингвокультурологических терминов. Основное требование к дефиниции – быть сжатым по форме и емким по содержанию определением научного понятия, взятого в русле лингвокультурологии. После определения может приводиться дополнительное описание отдельных характеристик данного понятия.

Так, для термина *установки культуры* предлагаются следующая дефиниция и дополнительное описание.

Морально-нравственные ориентиры жизнедеятельности человека как личности во всех сферах его социального и духовного бытия.

У.к. обусловлены осознанием человека своей принадлежности к определенной культуре. **У.к.** проявляются в жизненном укладе (образе жизни), в поведении, в познавательно-практической и творческой деятельности, в жизненной философии; воплощаются в искусстве мифопоэтическом, литературно-художественном и др. **У.к.** закрепляются в языке – во внутренней форме и семантике языковых знаков; проявляются в выборе и организации языковых единиц и их форм для создания сообщений о мире, для обмена мыслями и чувствами между людьми в их различных коммуникативных практиках.

3. З о н а ц и т а ц и и

Данная зона представляет собой цитирование теоретических работ, в которых термин раскрывается в полной мере и определяется его статус в метаязыке лингвокультурологии. В привлекаемом научном контексте заглавный термин является объектом теоретического описания. Такие тексты можно рассматривать как расширенное толкование термина, максимально близкое его дефиниции. При этом дискурсивный метод словаря дает возможность представить не только и не столько строгое определение термина еще формирующейся области – лингвокультурологии, сколько узусальное понимание лингвистами данного термина в применении к тем целям и задачам, которые ставит перед собой лингвокультурология. Цитации в этой части приводятся из наиболее авторитетных работ, причисляемых самими исследователями к лингвокультурологическим. Для сравнения могут приводиться цитаты из классических работ по этнолингвистике, лингвострановедению и т. д., которые так же, как и лингвокультурология, обращены к проблеме взаимодействия языка и культуры и имеют свои разработанные методы исследования и сложившийся метаязык для описания материала. Такое обращение к трактованию термина в других дисциплинах отмечается формулой, выделенной курсивом: *Ср. понимание (полное наименование основного термина) в (наименование дисциплины):* (цитата).

Например, для описываемого в данной статье термина *установки культуры* з о н а ц и т а ц и и будет выглядеть следующим образом:

«На основе форм осознания мира создаются **установки культуры**, ориентирующие человека в достойном/недостойном его отношении к природе, к себе самому как личности (“Я”), к социальному окружению (к “другим”), а также к мистически-духовно воспринимаемым первоначалам всего сущего. **Установки культуры** формируются “от младых ногтей”. Но их принятие как во многом зависит от “давления” того микро- или макросоциума, с которым идентифицирует себя личность <...> Выбор и предпочтение тех или иных **установок культуры** колеблется в зависимости от идентификации личности. И тем не менее, подобно

тому, как существует общий для его носителей язык, так и общепонятны для носителей культуры общие же ее **установки**» (В.Н. Телия. Послесловие // Большой фразеологический словарь. Значение. Употребление. Культурологический комментарий. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА: 2006. С. 776). «Язык не только закрепляет и хранит в своих единицах концепты и **установки культуры**: через него эти концепты и **установки** воспроизводятся в менталитете народа или отдельных его социальных групп из поколения в поколение. Через функцию трансляции культуры язык способен оказывать влияние на способ миропонимания, характерный для той или иной лингвокультурной общности» (Е.О. Опарина. Лингвокультурология: методологические основания и базовые понятия. Classes.ru). «На основе окультуренных представлений формируются и выводятся **установки культуры** <...>. Понятие “**культурная установка**” является одним из базовых терминов лингвокультурологии. Здесь принимается во внимание не столько психологическая (подсознательная) природа установки, сколько ее функциональные возможности, спроецированные на ценностные ориентации личности <...>. **Культурные установки** соотносятся с социальными и духовными ориентирами, формирующимися как результат представлений носителей культуры о нормативной/идеальной жизнедеятельности. **Установки** рассматриваются в виде “ментальных образцов”, играющих роль прескрипций для социальных и духовных жизненных практик» (В.Н. Телия. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры. М.: Языки славянской культуры: 1999. С. 18). «Система **установок** составляет основной стержень культуры. Существенные жизненные ориентиры, вырабатываемые социумом и закрепляемые в нормах, стереотипах поведения, текстах культуры, связываются с ценностями и ценностными ориентациями» (И.В. Шалина. Уральское городское просторечие: возможности лингвокультурологической интерпретации // Известия Уральского Гос. ун-та. Гуманитарные науки. Филология. № 1/2 (63). 2009. С. 15-23).

*Ср. понимание термина **Установки культуры** в культурологии:*

«В настоящее время и в Европе, и на Мадагаскаре **базовые установки (культура)** сильно изменились. Причины тому – резкое возрастание производительности труда и уровня жизни в Европе и сильное влияние европейской цивилизации на Мадагаскаре» (А. Рюрик. Этногенез и Цивилизация. М., 2009. С. 47). «Некоторые мыслители, в частности Руссо, выступили против технического оптимизма эпохи Просвещения и возвестили возвращение человека в лоно природы. Культурное самосознание технического человека подверглось переоценке. Это нашло свое отражение в возрождении натурфилософских увлечений, в попыт-

ке обосновать правомерность его **методологических установок**» (П.С. Гуревич. Отчуждение от культуры. М., 2009. С. 246).

4. З о н а и л л ю с т р а ц и и

В данной зоне приводятся эмпирические научные тексты; в них термин предстает как инструмент для лингвокультурологического исследования конкретного языкового материала, которое позволяет выявить осуществление в человеке живодейственной взаимосвязи языка, сознания, культуры, коммуникации.

Так, для описываемого в данной словарной статье термина приведу следующие иллюстрации из собственных работ лингвокультурологического анализа фразеологии.

«Языковое значение фразеологизма *свет (мир) клином сошелся* – ‘Установился окончательный и единственный, предельно узкий выбор чего-л.’. Образ данного фразеологизма соотносится с **прескрипциями культуры** и потому имеет глубокий культурный смысл. **Культурные установки**, метафорически выраженные в поговорках, ясно предписывают увеличивать, расширять, а не сужать границы “своего пространства”, говорят о том, что главное для человека в проявлении себя как личности – возможность выбора. Ср.: *Свет-то не углом (клином) сошелся, найдешь себе место; На свету не на клину – места для всех будет*. В образе фразеологизма *свет клином сошелся* подчеркивается несоизмеримость одного участка (*клин*) и широкого пространства всего окружающего (*свет, мир*) – этому уподоблена несоизмеримость важности какого-либо одного объекта и важности других объектов, не менее достойных внимания» (М.Л. Ковшова. Интеракция языка и культуры в действии: культурная интерпретация фразеологизмов // Живодействующая связь языка и культуры. Сб. статей. М.-Тула: ТПУ им. Л.Н. Толстого, 2010. С. 30). «Перейдем к фразеологизму *даром <зря> хлеб есть*. Его значение – ‘Жить напрасно, не принося никакой пользы (говорится с неодобрением)’. <...> Укрепившийся в культуре, отраженный в ее текстах (в частности, в пословицах и поговорках) символический смысл *хлеба* как основы пищи человека послужил для методического, с вкрапленной в него синекдохой, уподобления пищи, пропитания – хлебу, а пропитания – существованию человека. <...> Существование, уподобленное в образе поеданию хлеба, приему пищи, сведенное только к этому процессу, не является достойным человека и не отвечает значимости самого главного продукта этого питания – хлеба, так как хлеб символизирует, по пословице, дар Божий. Хлеб *дается* человеку, чтобы он ел, набирался сил и приносил своим существованием пользу миру, и польза эта проявляется в активной деятельности, в труде. <...> И *дармоед*, и *тунядец* осуждаются в русской культуре: в

корнях этих слов обнаруживаем образы человека, поедающего хлеб и не трудящегося для этого; значение слов *дармоед, тунеядец* – ‘Человек, ведущий бездеятельное существование’ содержит резко негативную оценку, сформированную в культуре. См. серьезные и шутивно-ироничные пословицы и поговорки, в образах которых отражена **культурная установка** в отношении труда и еды: *Труд человека кормит, а лень портит; Бог труды любит; Горька работа, да хлеб сладок; Пилюсь бы да елось, да работа на ум не шла; Ел бы да пил – вот мое дело <...>*. (М.Л. Ковшова. Лингвокультурологический метод во фразеологии. Коды культуры. М.: УРСС, 2012. С. 282-283).

5. Зона отсылочных терминов

В зоне содержатся ссылки на термины, словарные статьи которых входят в данный словарь, и в этих статьях содержится дополнительная информация о заглавном термине. Оформляется зона с помощью отсылочных клише: *См. также:* (термины). Термины выделяются полужирным шрифтом.

Например, для термина *установки культуры* важными будут отсылки к следующим терминам в данном Словаре:

См. также: **Культура, Самосознание, Ценности, Менталитет.**

Тем самым, *главный лексикографический принцип* Словаря заключается в создании глубокого и системного описания терминов нового направления в лингвистике – лингвокультурологии. Указанный в зоне вокабулы, термин кратко и емко определяется в зоне дефиниции, дополняется цитатами из теоретических работ по лингвокультурологии в зоне цитации, демонстрируется примерами оперирования данным термином при анализе конкретного языкового материала в зоне иллюстрации. В завершение, в зоне отсылочных терминов указываются близкие по смыслу лингвокультурологические термины. Последняя зона в словаре дает представление о понятийном поле заглавного термина и, следовательно, о складывающейся и уже действующей понятийной системе лингвокультурологии.

Литература

1. *Телия В.Н.* Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 13–24.
2. *Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий.* /Отв. ред. В.Н. Телия. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. – 784 с.

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. кол. М.Л. Ковшова, В.В. Красных, А.И. Изотов, И.В. Зыкова. – М.: МАКС Пресс, 2013. – Вып. 46. ISBN 978-5-317-04486-2

3. *Ковшова М.Л.* Лингвокультурологический метод во фразеологии. Коды культуры. М.: УРСС, 2012. – 456 с.

**THE DICTIONARY OF LINGUOCULTUROLOGICAL TERMS:
CONCEPTION, PRINCIPLES, SCHEME, TENTATIVE MODEL**

M.L. Kovshova

Keywords: Dictionary, linguoculturological terms,
analysis of key notions, description

Abstract

The idea of the Dictionary arises from the necessity to further elaborate the theory and methodology in linguoculturology. Like any other scientific discipline linguoculturology has got its own terms and notions that are applied in the course of scientific research. The compilation of the Dictionary is aimed primarily at the systemic description of linguoculturological terms as well as at the analysis of key notions of linguoculturology and at the differentiation of similar terms in closely-related disciplines.